



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 20 czerwca 2012 r.

Poz. 409

PROGRAM WSPÓLPRACY

między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury Republiki Słowackiej na lata 2012–2014,

podpisany w Pradze dnia 1 czerwca 2012 r.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Republiki Słowackiej, dalej zwani „Umawiającymi się Stronami“, na podstawie artykułu 27 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej, sporządzonej w Bratysławie dnia 23 marca 2000 roku, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą kontynuować wymianę zespołów artystycznych w ramach międzynarodowych festiwali teatralnych, muzycznych i folklorystycznych oraz innych znaczących przedsięwzięć kulturalnych.
2. Kwestie dotyczące wyboru zespołów artystycznych oraz programu pobytu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między zainteresowanymi instytucjami.
3. Umawiające się Strony będą, w ramach swoich możliwości, wspierać udział swoich przedstawicieli w festiwalach międzynarodowych:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej w szczególności w:
 - a) Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień“,
 - b) Międzynarodowym Festiwalu Muzycznym „Chopin i jego Europa“ w Warszawie,
 - c) Festiwalu Teatrów Europy Środkowej „Sąsiedzi“ w Lublinie,
 - d) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Demoludy“ w Olsztynie,
 - e) Krakowskich Reminiscencjach Teatralnych,
 - f) Międzynarodowym Festiwalu Szkół Lalkarskich w Białymstoku,
 - g) Międzynarodowym Festiwalu Folkloru Ziem Górskich w Zakopanem,
 - h) Tygodniu Kultury Beskidzkiej,
 - i) Międzynarodowym Wielokulturowym Festiwalu GALICJA (Przemysł-Przeszów);
 - 2) w Republice Słowackiej w szczególności w:
 - a) Międzynarodowym Festiwalu „Bratysławskie Święto Muzyki“,
 - b) Festiwalu Twórczości Współczesnej „Melos-Etos“ w Bratysławie,
 - c) Międzynarodowym Festiwalu Organowym imienia Ivana Sokola w Koszycach,
 - d) Międzynarodowym Festiwalu „Bratysławskie Dni Jazzowe“,
 - e) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Nitra Teatralna“,
 - f) Międzynarodowym Festiwalu „Nova Drama“ w Bratysławie,
 - g) Festiwalu Teatrów Europy Środkowej w Koszycach,
 - h) Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Lalkowych w Bańskiej Bystrzycy,
 - i) Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Tańca „Bratysława w ruchu“.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury oraz organizacjami twórców działającymi w obszarze sztuk wizualnych, architektury i wzornictwa, w szczególności organizację wystaw sztuki współczesnej i udział:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej w:
 - a) Międzynarodowym Triennale Grafiki w Krakowie,
 - b) Międzynarodowym Biennale Plakatu w Warszawie - Wilanowie;
- 2) w Republice Słowackiej w:
 - a) Międzynarodowym Triennale Plakatu w Trnawie,
 - b) Biennale Ilustracji w Bratysławie.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wspierać organizację wizyt oraz pobytów studyjnych artystów, twórców i specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury. Szczegółowe warunki organizacji i finansowania wizyt i pobytów studyjnych będą uzgadniane przez zainteresowane podmioty.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między organizacjami twórców i instytucjami kultury z obu państw.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę instytucji i organizacji działających w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego obu państw, ze szczególnym uwzględnieniem:

- 1) zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w danym państwie oraz konwencjami międzynarodowymi, które są wiążące dla obu państw;
- 2) pomocy w poszukiwaniu i odzyskaniu nielegalnie przemieszczonych dóbr kultury (również w wyniku II wojny światowej), które znalazły się na terytorium drugiego państwa.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą wspierać współpracę:

- 1) Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu z Muzeum Słowackiego Powstania Narodowego w Bańskiej Bystrzycy w celu zapewnienia stałego funkcjonowania narodowej ekspozycji dokumentacji Holokaustu;
- 2) Państwowego Muzeum na Majdanku ze Słowackim Muzeum Narodowym – Muzeum Kultury Żydowskiej w Bratysławie w ramach międzynarodowego zespołu do spraw rewitalizacji Miejsca Pamięci w Sobiborze;
- 3) Państwowego Muzeum na Majdanku z Muzeum Słowackiego Powstania Narodowego w Bańskiej Bystrzycy.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów i galerii obu państw, obejmującej wymianę wystaw, informacji i specjalistycznych publikacji, jak również w zakresie ochrony zabytków ruchomych.
2. Umawiające się Strony będą wspierać organizację wizyt i pobytów studyjnych pracowników muzeów i galerii. Szczegóły organizacji tych wizyt i pobytów studyjnych będą uzgadniane przez zainteresowane instytucje.
3. Umawiające się Strony będą popierać współpracę:
 - 1) Muzeum Śląskie w Katowicach ze Słowacką Galerią Narodową w Bratysławie,
 - 2) Muzeum-Zamek w Łańcucie ze Słowackim Muzeum Narodowym – Muzeum Kultury Ukraińskiej w Svidniku w zakresie badań i ochrony sztuki sakralnej.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą wspierać, w ramach swoich możliwości, realizację następujących wystaw:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) W 2012 roku Zamek Królewski na Wawelu zorganizuje wystawę „Koszycki Złoty Skarb”,
 - b) W 2012 roku Muzeum Śląskie w Katowicach zorganizuje wystawę „Oblicza współczesnej sztuki słowackiej”;
- 2) w Republice Słowackiej:

W 2013 roku Słowackie Muzeum Narodowe we współpracy z Państwowym Muzeum Etnograficznym w Warszawie zorganizuje wystawę „Janosik – człowiek i legenda”.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie informacji w zakresie promocji dziedzictwa kulturowego, w szczególności poprzez platformę informacyjną AHICE (Art Historian Information from Central Europe - www.ahice.net).
2. Strona polska oferuje słowackim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

Artykuł 10

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. W celu upowszechniania dorobku swojej kinematografii Umawiające się Strony będą popierać organizację, na zasadach wzajemności, przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące tych przeglądów zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje.

3. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji filmowych.
4. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę narodowych archiwów filmowych, w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, konserwacji i upowszechniania dziedzictwa filmowego i audiowizualnego.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony będą popierać współpracę bibliotek narodowych obu państw, prowadzoną na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi.
2. Umawiające się Strony będą popierać współpracę między Instytutem Książki w Krakowie i Literackim Centrum Informacyjnym w Bratysławie, w szczególności w zakresie przygotowania i wspierania działań translatorskich oraz wymiany informacji o swoich działaniach literackich.
3. Umawiające się Strony będą wspierać wydawanie tłumaczeń dzieł literatury polskiej w języku słowackim oraz dzieł literatury słowackiej w języku polskim.
4. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między wydawnictwami polskimi i słowackimi oraz udział w międzynarodowych targach książki w Warszawie i w Bratysławie.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między teatrami, zespołami teatralnymi, baletowymi i operowymi oraz instytucjami teatralnymi z obu państw, a w szczególności:

- 1) współpracy Teatru Narodowego w Warszawie ze Słowackim Teatrem Narodowym w Bratysławie;
- 2) współpracy między Instytutem Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie a Instytutem Teatralnym w Bratysławie, w tym także przy realizacji projektu Focus Poľsko w ramach festiwalu „Nova Drama 2012“ w Bratysławie.

Artykuł 13

W dziedzinie muzyki Umawiające się Strony będą wspierać organizację warsztatów mistrzowskich, a także stwarzać możliwości bezpośredniej współpracy instytucji muzycznych.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą stwarzać warunki do prezentacji kultury mniejszości polskiej w Republice Słowackiej oraz mniejszości słowackiej w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą, w ramach swoich kompetencji, popierać współpracę w dziedzinie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego zgodnie Konwencją UNESCO w sprawie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego, sporządzoną w Paryżu dnia 17 października 2003 roku.

Artykuł 16

1. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach Grupy Wyszehradzkiej, w szczególności w zakresie promowania projektów w dziedzinie kultury oraz wspierania inicjatywy Forum Dziedzictwa Europy Środkowej.
2. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach programów i inicjatyw Unii Europejskiej oraz będą wymieniać informacje i doświadczenia w zakresie przygotowań i realizacji projektów Europejskiej Stolicy Kultury: Koszyce 2013 i Wrocław 2016.
3. Umawiające się Strony będą wspierać projekty realizowane w ramach Inicjatywy Środkowoeuropejskiej.

Artykuł 17

1. Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży w państwie przyjmującym, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą (w tym wizyty i pobyty studyjne) zainteresowane podmioty uzgodnią oddzielnie w każdym przypadku.
2. Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania realizowanej w ramach niniejszego Programu wymiany zespołów artystycznych będą uzgadniane każdorazowo przez zainteresowane instytucje.
3. Szczegółowe warunki finansowe organizacji wystaw będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach podpisanych przez te podmioty. W przypadku braku odrębnych ustaleń, organizacja wystaw będzie odbywać się na następujących zasadach:
 - 1) instytucja wysyłająca przekaże instytucji przyjmującej wszelkie niezbędne informacje dotyczące wystawy, w języku angielskim lub w języku państwa przyjmującego, na co najmniej sześć (6) miesięcy przed uzgodnionym terminem jej otwarcia;
 - 2) eksponaty powinny zostać dostarczone na miejsce wystawy na warunkach dogodnych dla obu instytucji;
 - 3) instytucja wysyłająca pokrywa koszty transportu międzynarodowego eksponatów w obie strony. Jeżeli wystawa będzie prezentowana w różnych miejscach, instytucja przyjmująca pokrywa koszty transportu eksponatów na terytorium swojego państwa;
 - 4) instytucja przyjmująca zapewnia przestrzeń wystawienniczą i pokrywa koszty związane z organizacją wystawy, w tym wynajmu pomieszczeń, dostosowania ich do potrzeb wystawy oraz zapewnienia ochrony podczas jej trwania;
 - 5) instytucja wysyłająca pokrywa koszty ubezpieczenia na czas trwania wystawy i na czas transportu do państwa przyjmującego i z powrotem (kompletne ubezpieczenie wystawy);

- 6) w przypadku utraty lub uszkodzenia eksponatów, instytucja przyjmująca dostarczy instytucji wysyłającej pełną dokumentację, która umożliwi wystąpienie o odszkodowanie. Koszty związane z uzyskaniem wspomnianej dokumentacji pokryje instytucja przyjmująca. Uszkodzone eksponaty nie mogą być naprawiane bez uprzedniego upoważnienia instytucji wysyłającej;
- 7) instytucja przyjmująca pokrywa koszty promocji wystawy, w tym przygotowania i druku plakatów i zaproszeń. Warunki pokrycia kosztów przygotowania i druku katalogów zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje.

Artykuł 18

Do niniejszego Programu współpracy, za obopólną zgodą Umawiających się Stron, mogą zostać wprowadzone zmiany, w drodze dyplomatycznej poprzez wymianę not.

Artykuł 19

1. Niniejszy Program współpracy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2014 roku.
2. Każda ze Umawiających się Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program współpracy przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech (3) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Pradze....., dnia 1 czerwca..... 2012 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.



Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa Kultury
Republiki Słowackiej

**Program spolupráce
medzi Ministrom kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky
a Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
na roky 2012–2014**

Minister kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (ďalej iba „zmluvné strany“) podľa článku 27 Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci podpísanej v Bratislave 23. marca 2000 sa dohodli takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany budú pokračovať vo výmene umeleckých súborov v rámci medzinárodných divadelných, hudobných a folklórnych festivalov, ako aj iných významných kultúrnych podujatí.
2. Podrobnosti týkajúce sa výberu umeleckých súborov, programu pobytu a termínov vystúpení sa dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov medzi zainteresovanými inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť svojich predstaviteľov na významných medzinárodných festivaloch:
 - 1) v Poľskej republike, najmä na:
 - a) Medzinárodnom festivale súčasnej hudby „Varšavská jeseň“,
 - b) Medzinárodnom hudobnom festivale „Chopin a jeho Európa“ vo Varšave,
 - c) Festivale divadiel strednej Európy „Susedia“ v Lubline,
 - d) Medzinárodnom divadelnom festivale „Demoludy“ v Olsztyne,
 - e) Festivale divadelné Reminiscencie v Krakove,
 - f) Medzinárodnom festivale bábkarských divadiel v Bialystoku,
 - g) Medzinárodnom festivale folklóru horských oblastí v Zakopanom,
 - h) Týždni Beskydskej kultúry,
 - i) Medzinárodnom multikultúrnem festivale HALÍČ (Przemysl-Prešov);
 - 2) v Slovenskej republike, najmä na:
 - a) Medzinárodnom festivale „Bratislavské hudobné slávnosti“,
 - b) Festivale súčasnej tvorby „Melos-Étos“ v Bratislave,
 - c) Medzinárodnom organovom festivale Ivana Sokola v Košiciach,
 - d) Medzinárodnom festivale „Bratislavské džezové dni“,
 - e) Medzinárodnom divadelnom festivale „Divadelná Nitra“,
 - f) Medzinárodnom festivale „Nová Dráma“ v Bratislave,
 - g) Festivale divadiel strednej Európy v Košiciach,
 - h) Medzinárodnom festivale Bábkarská Bystrica,
 - i) Medzinárodnom festivale súčasného tanca „Bratislava v pohybe“.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi kultúrnymi inštitúciami a organizáciami tvorcov, pôsobiacich v oblasti vizuálneho umenia, architektúry a dizajnu, najmä organizovanie výstav v oblasti súčasného umenia a účasti na:

- 1) v Poľskej republike na:
 - a) Medzinárodnom trienále grafiky v Krakove,
 - b) Medzinárodnom bienále plagátu vo Varšave – Wilanow;
- 2) v Slovenskej republike na:
 - a) Medzinárodnom trienále plagátu v Trnave,
 - b) Bienále ilustrácií v Bratislave.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať organizovanie návštev a študijných pobytov umelcov, tvorcov a odborníkov zo všetkých oblastí kultúry. Podrobné podmienky organizovania a financovania návštev a študijných pobytov dohodnú zainteresované subjekty.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi organizáciami tvorcov, kultúrnymi inštitúciami z oboch štátov.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu inštitúcií a organizácií pôsobiacich v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva oboch štátov s osobitným dôrazom na:

- 1) predchádzanie nezákonnému vývozu, dovozu a prevozu vlastníctva kultúrnych hodnôt, ktoré sú kultúrnym dedičstvom oboch štátov podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov oboch štátov a príslušných medzinárodných dohôd záväzných pre oba štáty;
- 2) pomoc pri vyhľadávaní a navrátení ilegálne dovezených a vyvezených kultúrnych hodnôt (aj v dôsledku 2. svetovej vojny), ktoré sa nachádzajú na území druhého štátu.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu:

- 1) Štátneho múzea Auschwitz-Birkenau v Osvienčime s Múzeom Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici s cieľom zabezpečiť stálu prevádzku národnej výstavy dokumentácie holokaustu;
- 2) Národného múzea Majdánok so Slovenským národným múzeom – Múzeom židovskej kultúry v Bratislave v rámci medzinárodnej skupiny pre projekt revitalizácie miesta Pamäte v Sobibore;
- 3) Národného múzea Majdánok s Múzeom Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici.

Článok 7

1. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu múzeí a galérií oboch štátov týkajúcu sa výmeny výstav, informácií a odborných publikácií, ako aj oblasti ochrany zbierkových predmetov.

2. Zmluvné strany budú podporovať organizáciu návštev a študijných pobytov pracovníkov múzeí a galérií. Podrobnosti organizácii týchto návštev a študijných pobytov si dohodnú zainteresované inštitúcie.
3. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu:
 - 1) Sliezskeho múzea v Katoviciach so Slovenskou národnou galériou v Bratislave,
 - 2) Múzea Zamok v Lancute so Slovenským národným múzeom - Múzeom ukrajinskej kultúry Svidník v oblasti výskumu a ochrany sakrálneho umenia.

Článok 8

Zmluvné strany v rámci svojich možností budú podporovať realizáciu týchto výstav:

- 1) v Poľskej republike:
 - a) v roku 2012 Kráľovský zámok Wawel zorganizuje výstavu „Košický zlatý poklad“,
 - b) v roku 2012 Sliezske múzeum v Katoviciach zorganizuje výstavu „Tvár súčasného slovenského umenia“;
- 2) v Slovenskej republike:

v roku 2013 Slovenské národné múzeum v spolupráci so Štátnym etnografickým múzeom vo Varšave zorganizuje výstavu „Jánošík – človek a legenda“.

Článok 9

1. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií v oblasti propagácie kultúrneho dedičstva, najmä využívajúc informačnú platformu AHICE (Art Historian Information from Central Europe – www.ahice.net).
2. Poľská strana ponúka slovenským vedcom využitie štipendijného programu „Tesaurus Poloniae“ koordinovaného Medzinárodným centrom kultúry v Krakove, ktorý je postúpený zahraničným výskumníkom histórie a kultúrneho dedičstva Poľska a strednej Európy.

Článok 10

1. Zmluvné strany v rámci svojich možností budú podporovať účasť svojich tvorcov a filmov na medzinárodných filmových festivaloch organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany, v súlade s podmienkami týchto festivalov.
2. S cieľom propagácie tvorby svojej kinematografie, zmluvné strany budú podporovať organizovanie filmových prehliadok, na základe vzájomnosti. Podrobnosti týkajúce sa prehliadok budú dohodnuté príslušnými inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu filmových inštitúcií.
4. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných filmových archívov v oblasti výmeny skúseností týkajúcich sa digitalizácie, uchovávanía a sprístupnenia filmového a audiovizuálneho dedičstva.

Článok 11

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných knižníc oboch štátov, ktorá bude realizovaná na základe priamych dohôd.

2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi Inštitutom knihy v Krakove a Literárnym informačným centrom v Bratislave, najmä v oblasti prípravy a podpory prekladateľských aktivít a výmeny informácií o svojich literárnych aktivitách.
3. Zmluvné strany budú podporovať vydávanie prekladov diel poľskej literatúry do slovenského jazyka a slovenskej literatúry do poľského jazyka.
4. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi poľskými a slovenskými vydavateľstvami a účasť na medzinárodných knižných veľtrhoch vo Varšave a v Bratislave.

Článok 12

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi divadlami, divadelnými, baletnými a opernými súbormi a divadelnými inštitúciami oboch štátov najmä:

- 1) Národného divadla vo Varšave a Slovenského národného divadla v Bratislave;
- 2) Divadelného ústavu Zbigniewa Raszewského vo Varšave a Divadelného ústavu v Bratislave, vrátane realizácie projektov Focus Poľsko v rámci festivalu „Nová Dráma 2012“ v Bratislave.

Článok 13

V oblasti hudobného umenia zmluvné strany budú podporovať organizovanie majstrovských dielní a tiež budú vytvárať príležitosti na priamu spoluprácu hudobných inštitúcií.

Článok 14

Zmluvné strany budú vytvárať podmienky na prezentáciu kultúry poľskej menšiny v Slovenskej republike a slovenskej menšiny v Poľskej republike.

Článok 15

Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať spoluprácu v oblasti ochrany nehmotného kultúrneho dedičstva v súlade s Dohovorom UNESCO o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva podpísaného 17. októbra 2003 v Paríži.

Článok 16

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Vyšehradskej skupiny, najmä podporovaním a propagovaním projektov kultúry a podporovaním iniciatívy Fóra dedičstva strednej Európy.
2. Zmluvné strany budú spolupracovať pri realizácii programov a iniciatív Európskej únie a budú si vymieňať informácie a skúsenosti v oblasti prípravy a realizácie projektov Európske hlavné mesto kultúry Košice 2013 a Európske hlavné mesto kultúry Vroclav 2016.
3. Zmluvné strany budú podporovať projekty realizované v rámci Stredoeurópskej iniciatívy.

Článok 17

1. Podmienky úhrady vnútroštátnych cestovných nákladov, nákladov na ubytovanie a stravovanie osôb zúčastňujúcich sa výmen (návštevy a študijné pobyty), budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi pre každý prípad individuálne.
2. Termíny, program pobytu a podmienky financovania výmeny umeleckých súborov v rámci tohto programu spolupráce budú dohodnuté zainteresovanými inštitúciami individuálne.
3. Podrobné finančné podmienky organizovania výstav dohodnú príslušné inštitúcie a budú stanovené v osobitných zmluvách uzavretých týmito subjektmi. Ak nebude dohodnuté inak, organizácia výstav bude sa realizovať podľa týchto zásad:
 - 1) vysielajúca inštitúcia odovzdá prijímajúcej inštitúcii všetky nevyhnutné informácie týkajúce sa výstavy v jazyku anglickom alebo v jazyku prijímajúceho štátu najneskôr 6 mesiacov pred dohodnutým termínom otvorenia výstavy;
 - 2) výstavné exponáty budú dodané na miesto výstavy v súlade s podmienkami výhodnými pre obidve inštitúcie;
 - 3) vysielajúca inštitúcia uhradí náklady na medzinárodnú prepravu výstavných exponátov tam a späť. Pokiaľ výstava bude inštalovaná na rôznych miestach, prijímajúca inštitúcia pokrýva dopravné náklady na prepravu výstavných exponátov na území svojho štátu;
 - 4) prijímajúca inštitúcia zabezpečí výstavnú miestnosť a pokryje náklady súvisiace s organizáciou výstavy, vrátane prenájmu priestorov, prispôsobí ich potrebám výstavy a zabezpečí ochranu exponátov počas celej doby trvania výstavy;
 - 5) vysielajúca inštitúcia uhradí náklady na poistenie počas trvania výstavy a počas prepravy do prijímajúceho štátu a späť (plné poistenie výstavy);
 - 6) v prípade straty alebo poškodenia exponátov prijímajúca inštitúcia dodá vysielajúcej inštitúcii všetky dokumenty, ktoré umožnia uplatniť náhradu škody. Náklady súvisiace s kompletizáciou vyššie uvedenej dokumentácie uhradí prijímajúca inštitúcia. Poškodené exponáty nebudú môcť byť opravované bez predchádzajúceho súhlasu vysielajúcej inštitúcie;
 - 7) prijímajúca inštitúcia hradí náklady spojené s propagáciou výstavy, vrátane prípravy a tlače plagátov a pozvánok. Podmienky úhrady nákladov na prípravu a tlač katalógov budú dohodnuté príslušnými inštitúciami.

Článok 18

Tento program spolupráce môže byť menený za základe spoločnej dohody zmluvných strán prostredníctvom výmeny diplomatických nôt.

Článok 19


1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu a bude platný do 31. decembra 2014.

2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou vypovedať tento program spolupráce pred uplynutím doby jeho platnosti. Platnosť tohto programu spolupráce skončí po uplynutí troch (3) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v PRÁHE dňa 1. 6. 2012
v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom
obidve znenia majú rovnakú platnosť.



Minister kultúry a národného dedičstva
Poľskej republiky



za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky